

## **Договор о сотрудничестве**

### **в области укрепления целостности окружающей среды трансграничных переходных вод в районе Южной Балтики**

**между заинтересованными сторонами из Российской Федерации и Республики  
Польша, выражающими заботу о целостности окружающей среды Вислинского  
залива как трансграничной акватории переходных вод**

Настоящий договор подписали:

**Ассоциация Союз морских городов и гмин**, с юридическим адресом по ул. Валы  
Ягеллонске, 1, 80-853 Гданьск,

в лице президента АСМГиГ и директора бюро АСМГиГ Гжегожа Вальчукевича

и

**Атлантический научно-исследовательский институт рыбного хозяйства и  
океанографии** с юридическим адресом по ул. Дм. Донского, 5, 236022, Калининград

в лице первого заместителя директора, канд. наук Вячеслава Александровича Сушина

и

**Атлантическое отделение Института океанологии им. П.П. Ширшова Российской  
академии наук** - с юридическим адресом по проспекту Мира, 1, 236000 Калининград

в лице вице-директора по науке, канд. наук Бориса Валентиновича Чубаренко

и

**Балтийская дирекция по техническому обеспечению надзора на море** с  
юридическим адресом по ул. Офицерской, 6, 236022, Калининград

в лице Руководителя Александра Германовича Иванова

и

**Балтийский федеральный университет им. И. Канта** с юридическим адресом по ул.  
А.Невского, 14, 236041, Калининград

в лице ректора РГУ, профессора Андрея Павловича Клемешева

и

**Варминьско-мазурский воеводский инспектор по охране окружающей среды** с  
юридическим адресом по ул. 1 Мая, 13b, 10-117 Ольштын,

в лице воеводского инспектора, канд. наук Дануты Будзыньской

и

**Институт экологии и устойчивого развития** с юридическим адресом по Советскому проспекту, 1, 236000, Калининград

в лице Директора Сергея Вадимовича Шибалева

и

**Калининградский центр по гидрометеорологии и мониторингу окружающей среды** с юридическим адресом по ул. Пугачева, 16, 236000, Калининград

в лице и.о. начальника центра Олега Васильевича Беседина

и

**Морское управление в Гдыне**, с юридическим адресом по ул. Хжановского, 10, 81-338 Гдыня

в лице вице-директора по техническим вопросам, Анны Стельмашик-Съверчиньской

и

**Морской рыбацкий институт в Гдыне** с юридическим адресом по ул. Коллонтая 1, 81-332, Гдыня, в лице Директора, доктора наук Томаша Линковского, орд. проф.

далее именуемые **Партнерами**,

принимая во внимание все предпринятые до настоящего времени усилия, направленные на сотрудничество в области улучшения качества окружающей среды Вислинского залива, с целью улучшения целостности окружающей среды Вислинского залива, как одной из трансграничных акваторий переходных вод Южной Балтики (далее АПВЮБ), заключили настоящий договор (далее именуемый Договором о сотрудничестве).

## § 1

### Предмет договора

Предметом настоящего договора является организация и принципы сотрудничества Партнеров с целью упрочнения экологической целостности окружающей среды Вислинского залива как одного из трансграничных АПВЮБ.

## § 2

### Срок действия Договора

1. Настоящий договор вступает в силу с днем его подписания как минимум тремя Партнерами и будет действовать без ограничения срока, с оговоркой ч. 2
2. Договор заканчивается, если договором будет связано менее трех Партнеров.

### § 3

#### Обязательства

1. Каждый Партнер обязуется приложить все усилия для укрепления целостности окружающей среды Вислинского залива (далее - залив), как одного из трансграничных АПВЮБ.
2. Каждый Партнер в рамках своей деятельности и своих компетенций, имеет право принимать участие в совместных проектах, касающихся приоритетных вопросов, ставящих целью укрепление целостности окружающей среды Вислинского залива.
3. Сотрудничество в области прав и компетенций каждого Партнера будет, в частности, касаться:
  - 3.1. Трансграничных усилий, ставящих целью уменьшение загрязнения и эвтрофикации вод залива,
  - 3.2. Трансграничных усилий, ставящих целью сбалансированное управление рыбными ресурсами в заливе,
  - 3.3. Трансграничных усилий, ставящих целью согласование существующих и определение новых совместных планов охраны окружающей среды залива,
  - 3.4. Совместных попыток стратегической оценки воздействия проектов, оказывающих трансграничное влияние, таких как большие гидротехнические сооружения,
  - 3.5. Трансграничных действий по пространственному планированию для зоны Вислинского залива и управления берегами залива.
4. Сотрудничество будет продолжаться после завершения проекта ARTWEI (Action for the Reinforcement of the Transitional Waters' Environmental Integrity, 2010-2013), на базе принципов, разработанных в рамках этого проекта, а также права и компетенции каждого Партнера.
5. По проекту ARTWEI, являющемуся частью Программы трансграничного сотрудничества Южной Балтики, будет разработана Совместная программа действий, целью которой является осуществление заданий, определенных в § 3 ч. 3 п 3.1 – 3.5 настоящего договора.

### § 4

### **Общая польза**

1. Каждый Партнер имеет право получить любую доступную информацию, связанную с укреплением интегральности окружающей среды АПВЮБ из Информационной системы, подготовленной по проекту ARTWEI.
2. Каждый Партнер, в рамках своей деятельности и компетенции, имеет право требовать полного участия в проектах сотрудничества, подготовленных и внедряемых в результате настоящего договора.
3. Каждый Партнер имеет право предлагать решения вопросов, интересующих все стороны.
4. Каждый Партнер имеет право по вопросам, связанным с укреплением интегральности окружающей среды АПВЮБ, воспользоваться знаниями и советами иных Партнеров.

### **§ 5**

#### **Организация и структура**

1. Каждый Партнер назначит контактное лицо для поддержания регулярного и оперативного обмена информацией.
2. Собрания Партнеров будут проходить минимум раз в год.
3. При необходимости собрание Партнеров может представить общую позицию /мнение, в форме резолюции, по вопросам, связанным с предметом Договора о сотрудничестве.
4. Резолюция, выражающая общую позицию /мнение по неотложным вопросам, связанным с предметом Договора о сотрудничестве, может быть также принята при помощи средств телекоммуникации.

### **§ 6**

#### **Изменения и расторжение Договора**

1. Каждое изменение или дополнение настоящего договора действительно только в том случае, когда оно представлено, рассмотрено и утверждено на собрании Партнеров в письменной форме, в результате договоренности между Партнерами. Все изменения и дополнения должны быть подписаны всеми Партнерами.
2. Каждый Партнер имеет право расторжения настоящего договора с 2-месячным сроком предупреждения о намерении расторжения. Заявление о намерении

расторжения договора имеет силу только тогда, когда оно составлено в письменной форме.

3. Расторжение или окончание настоящего договора не влияет на возможные обязательства Партнеров, следующие из договоров/ соглашений, речь о которых идет в § 9 ч.2.

## § 7

### Споры между Партнерами

В случае появления разногласий в позициях Партнеров, каждый из Партнеров обязан представить свою позицию на ближайшем собрании Партнеров для достижения согласия.

## § 8

### Рабочие языки

Рабочими языками в рамках партнерства и сотрудничества будут: польский, русский и английский языки. Официальные документы будут составляться в соответствующих вариантах на польском и русском языках. Английский язык будет языком общения и корреспонденции.

## § 9

### Партнерство

1. Сотрудничество является открытым для участия новых Партнеров.
2. Все общие действия будут вводиться по мере финансовых возможностей Партнеров. Стороны согласовали, что все финансовые вопросы, связанные с осуществлением настоящего договора, каждый раз будут решаться путем составления отдельных договоров /соглашений.
3. Стороны заявляют, что настоящий договор не влечет никаких взаимных обязательств, в частности, обязательств финансового характера.

## § 10

### Заключительные положения

1. Настоящий договор составлен на национальных языках в количестве экземпляров, соответствующем количеству Партнеров, причем все тексты являются одинаково подлинными.



- 2. Все экземпляры имеют равную юридическую силу.
- 3. Стороны указывают адреса для вручения корреспонденции, приведенные в преамбуле настоящего договора.

**Ассоциация Союз морских городов и гмин** p.n.

Печать и подпись

Дата

"ZWIĄZEK MIAST I GMIN MORSKICH"  
 80-853 Gdańsk, ul. Wały Jagiellońskie 1  
 NIP 583-000-41-88, REGON 19004.902  
 tel. 058 323 70 08, fax. 058 323 70 61  
 e-mail: zmigm@zmigm.org.pl

PREZES  
 Związku Miast i Gmin Morskich

Andrzej Bojanowski

DYREKTOR BIURA  
 Związku Miast i Gmin Morskich

Grzegorz Walczukiewicz

14.06.2011

**Атлантический научно-исследовательский институт рыбного хозяйства и океанографии**

Печать и подпись

Дата



*[Signature]*  
 17.08.11

**Атлантическое отделение Института океанологии им. П.П. Ширшова Российской академии наук**

Печать и подпись

Дата

04.05.11



**Балтийская дирекция по техническому обеспечению надзора на море**

Печать и подпись

Дата

04.05.11



**Балтийский федеральный университет им. И. Канта**

Печать и подпись

Дата

15.08.11



**Варминьско-мазурский воєводский инспектор по охране окружающей среды**

Печать и подпись

Дата

05.07.11

*[Signature]*  
 dr Danuta Budzyńska

WOJEWÓDZKI INSPEKTORAT  
 OCHRONY ŚRODOWISKA  
 w Olsztynie  
 10-117 Olsztyn, ul. 1 Maja 13 b  
 tel. centr. 89/ 522 08 00  
 sekret. 89/ 527 23 82, fax 89/ 527 32 84  
 NIP 739-11-46-816, REGON 000162381

**Институт экологии и устойчивого развития**

Печать и подпись

Дата

4.05.2011





Калининградский центр по гидрометеорологии и мониторингу окружающей среды

Печать и подпись

Дата

04.05.11

Морское управление в Гдыне

Печать и подпись

Дата

*[Handwritten signature]*  
03 06 2011

URZĄD MORSKI w GDYNI  
ul. Chrzanowskiego 10  
81-338 Gdynia

Морской рыбацкий институт в Гдыне

Печать и подпись

Дата

*[Handwritten signature]*  
19.05.2011

MIR SEA FISHERIES INSTITUTE IN GDYNIA  
ul. Kollątaja 1  
81-332 Gdynia, Poland

